

існуючої практики вивчення мови, повинні сприяти підвищенню інтересу студентів, а тим самим більшої ефективності навчання. Також зміст навчання повинен включати цілий ряд відомостей, а саме: про логічні закони, основних операціях з поняттями, про правила доказу, можливих логічних помилок. У зв'язку з цим, з метою підвищення ефективності процесу формування культури спілкування юриста в умовах ВНЗ доцільно: здійснити перехід від розгляду на навчальних заняттях окремих питань професійної культури юриста — до цілісного, комплексного освоєння професійно-орієнтованих лінгвістичних знань і умінь, збагачення досвіду творчої діяльності щодо створення професійно-значущих типів висловлювання.

### ЛАДЫНЕНКО А. П.

Национальный университет «Одесская юридическая академия»,  
преподаватель кафедры иностранных языков

#### ИНОЯЗЫЧНОЕ ВКРАПЛЕНИЕ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЛОКАЛЬНО-ТЕМПОРАЛЬНОЙ АТМОСФЕРЫ ПРОИСХОДЯЩЕГО В РАЗНОЖАНРОВЫХ ТЕКСТАХ

Одна из важнейших функций иноязычного вкрапления (ИВ) — это создание местного колорита и атмосферы происходящего. В этом случае ИВ-реалии помогают организовать хронотоп произведения. Так, атмосфера революционной России во многом передаётся у Джона Рида в тексте исторического характера «Десять дней, которые потрясли мир» (John Reed. *Tendaysthatshooktheworld*. 2006. — 374 с.) с помощью ИВ, большинство из которых представляют собой политические реалии того времени. Наиболее многочисленные группы последних составляют:

а) названия различных организаций, учреждений, политических групп: *Bolsheviki; theFabriecho-ZavodskiyeComitieti; Mensheviki; Yedinstvo; Trudoviki; Tsentroflot; theUprava* и др;

б) названия политических газет и журналов: *DieloNaroda; Izvestia; GolosSoldata; NarodnyTribun; NovayaRus; ZhivoeSlovo; RabotchiPut; Ryetch; UtroRossii;*

в) названия различных социальных и профессиональных групп: *barin,izvoshtchiki, intelligentsia, gorodovoye, okhrana, tchinovniki;*

г) слова, которые указывают на расшатывание существующей государственной системы, на разрушение и хаос: *maradior, pogrom, provocatzia, vistyplenie;*

е) различные политико-административные термины: *siezd, presidium* и др.

Так, например, слово «выступление» означает вооруженный протест против существующих «порядков». Подобрать здесь однословный англоязычный эквивалент весьма трудно. Так же трудно отыскать англоязычные эквиваленты и для многих других слов реалий, используемых Дж. Ридом.

Сами по себе эти слова и выражения не являются прямыми локально-темпоральными индикаторами, но они являются опосредованными маркерами пространства и времени, т.е. историческими реалиями. Многие учреждения, группы, партии и проч. уже давно не существуют или трансформировались в иные органы, получив новые названия. Поэтому в данном случае можно говорить о том, что ИВ помогают воспроизвести историческую атмосферу, исторический колорит эпохи, зафиксировать исторические факты прошлого и тем самым помогают в создании локально-темпоральной перспективы изложения.

ИВ помогают автору рассказать о традициях и обычаях различных народов. Поскольку в родном языке писателя порой не существует вербальных аналогов, так как нет описываемых реалий, артефактов, феноменов, он прибегает к ИВ-первичным номинантам соответствующих предметов и явлений.

Так, у Э. Хемингуэя неоднократно описывается испанская коррида. В английском языке, на котором писал Хемингуэй, не существует многих терминов, характерных для боя быков. Автор прибегает к соответствующим испаноязычным словам-реалиям, которые обозначают различные этапы боя, его участников, технические приёмы и проч. Здесь можно отметить такие ИВ, как:

1) лица, которые принимают участие в корриде: *arriero* (погонщик быков), *cuadrilla* (группа помощников), *peones* (лицо из группы помощников), *picador* (всадник, который пронзает шею и плечевые мускулы быка для его ослабления), *matador* (главный участник боя быков, который убивает быка);

2) средства, которыми пользуются участники корриды для укрощения быка: *banderilla* (копье), *muleta* (красная ткань для привлечения быка);

3) этапы боя быков: *corrida* (гонка быков), *encierro* (прогон быков из загона на арену), *paseo* (торжественный марш участников боя быков), *tercio* (третья часть корриды);

4) технические приёмы во время боя быков: *veronica* (совокупность всех приёмов, которые проделывает матадор перед тем как убить быка), *quite* (вызов быка на себя) и проч.

Нередко автор сам объясняет значение некоторых терминов в тексте произведения. Так, Э. Хемингуэй дает перевод испанского слова *corrida*, включая его в текст:

*He was very bashful about his English, but he was really very pleased with it, and as we went on talking he brought out words he was not sure of, and asked me*

*about them. He was anxious to know the English for **Corrida de toros**, the exact translation. Bull-fight he was suspicious of. I explained the bull-fight in Spanish was the **lidia** of a **toro**. The Spanish word **corrida** means in English the running of bulls — the French translation is **Course de taureaux**. The critic put that in. There is no Spanish word for bull-fight* (Ernest Hemingway *Fiesta*, and *The Sun Also Rises*. 2009, с. 196).

Помимо использования конкретных номинатом-реалий для создания местного колорита автор может включить в текст отрывки разговоров местных жителей. Подобные реплики из диалогов, а точнее их отрывки, становятся косвенными индикаторами локуса, места действия произведения. Реплики в таких диалогах могут быть полностью переводимы на базовый язык повествования, но автор намеренно воспроизводит их в аутентичном виде, чтобы создать эффект погружения читателя в соответствующую иноязычную среду. К такому приему прибегает американский писатель С. Фицджеральд в романе «Ночь нежна» действие, которого разворачивается в разных странах. Вкрапления отдельных иностранных слов-реалий позволяют маркировать место действия. Так, говоря о событиях в Риме, С. Фицджеральд использует итальянские слова, например, *spumante*:

*Back at his table Dick ordered another bottle of **spumante*** (F. Scott Fitzgerald *Tender is the Night*. 1995, с. 247).

Когда действие перемещается во Францию, то косвенными локальными маркерами становятся французские слова и выражения, например, *postedepolice, sergent-de-ville, arrondissement, restaurateur, couverture*.

Таким образом, можно говорить о том, что ИВ помогают воспроизвести историческую атмосферу, зафиксировать исторические факты прошлого, позволяют маркировать место действия и тем самым помогают в создании локально-темпоральной перспективы изложения.